大切なもの、見つけにきました。

異国迷路のクロワーゼ

Croisée au labyrinthe étranger

Tokyo Hinata

武田日向

緻密なストーリー描写が話題の「異国迷路のクロワーゼ」がついにアニメ化！単行本19巻発売開始！

19世紀後半、単身フランスへ渡り、パリの下町の商店街・ロアの歩廊で働く日本の少女、湯音。彼女を待つ運命とは…？コミックス第②巻も発売されたので、こちらもチェックだ!!

Ikoku Meiro no Croisée

Partie 9 (ver. 2009)

Takeda Hinata

Credits

Translator: Connie
Translation Checker: Sayori
Proofreader: Cyclobenzene
Cleaners: ninjamullin, Rovan, Sayori
Redrawer: Akacha
Typesetter: Connie
Quality Checker: Sayori

…異国迷路のクロワーゼ・これまでのストーリー

異国で修行（？）する少女・湯音

19世紀末（日本では明治時代の頃）、日本の文化は、単身フランスのパリへと渡った少女・湯音は、パリの下町にある鉄工所「看板店」で働くことに。日本の文化や風習にない店主クロードは、失敗ばかりする湯音に冷たく接するが…。いつも一生懸命の湯音に、クロードの心も少しずつ動いていくのだった…。パリ人たちとの交流も増え、順調に修行をする湯音。しかし、事件が起きてピンチに陥ってしまう。その時、クロードの取った行動とは…？コミックス②巻も発売中。まだ持ってない方は、今すぐ書店へGO！

これまでの見どころ CHECK!

外国人にとっては奇妙な動作に見える挨拶。当然クロードも戸惑いを隠せない。日本では丁寧で礼儀正しい「お辞儀」も、異国では奴隷のように見えてしまう!? 食べ物や習慣の違いなど、小さなことでも驚きの連続だ

湯音に訪れる「最大のピンチ」とは!?

Kadokawa Comics Dragon Jr.
異国迷路のクロワーゼ②
定価609円(税込)

待望のコミックス第②巻発売中!

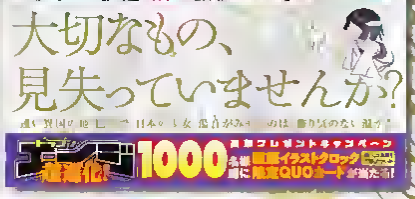
異国の地で修行する少女・湯音の物語

Kadokawa Comics Dragon Jr.
異国迷路のクロワーゼ①
定価609円(税込)

Kadokawa Comics Dragon Jr.
狐とアトリ
―武田日向短編集
定価567円(税込)

出会いをテーマにした珠玉の短編集

大切なもの、見失っていませんか?



This part of town is always so noisy in the middle of the night...
Paris is enjoying a sudden rise in materialistic prosperity.
...It is now the 19th Century.
異国迷路のクロワゼ
GRAMPS, WHERE'S YUNE?
AH...
SHE WENT TO FETCH US BREAKFAST.
WHAT'S THIS?

This is a story of a young girl still not long after she arrived from a distant, far away land to work here all by herself.
Hope lies before the eyes of little Yune who is visiting Paris, the Capital of Flowers.
Sturdy stone walls and a glass ceiling...
Here is the *Galerie du Roy*, the last of the remaining shopping districts in these times.
異国迷路のクロノロジー
COMIC
武田日向
TAKEDA HINATA

partie 9 : paper crane

ver. 2009

Good morning!
……
ジロ ジロ
……?
YUNE.
CLAUDE -SAMA!
WHA-
WHAT A CLUMSY WAY OF RUNNING ...
OI, YOU DON'T HAVE TO RUN...

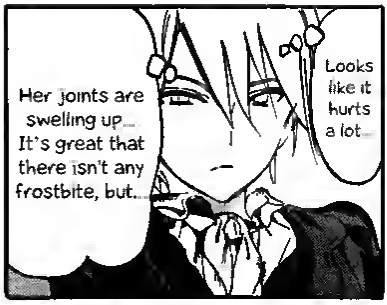
YOUR INJURIES ARE STILL HINDERING YOU FROM BEFORE!
IT'LL BE OKAY IF YOU DON'T RUN ERRANDS FOR A WHILE.
...I should work just as much! I... I can work..!
I... I am being taken care of by Claude-sama's store..!
NO... PLEASE ALLOW ME TO DO THEM!
.....
I-I'M OKAY!
Ah
...THIS MORNING IS GETTING ONE STAGE COLDER, ISN'T IT...

An iron-work shoppe that Claude succeeded when he was young.
Here is the *Enseignes Du Roy* built within the Galerie.

WELL THE DOORS AND WINDOWS IN JAPAN WERE MADE OUT WOOD AND PAPER, AM I RIGHT?
YOU ACTUALLY MANAGED TO LIVE IN HOUSES THAT COULDN'T PROTECT YOU FROM ANYTHING...
Everything in Paris... is very big and heavy...
LOOKS LIKE YOU'RE NOT STRONG ENOUGH, HUH...

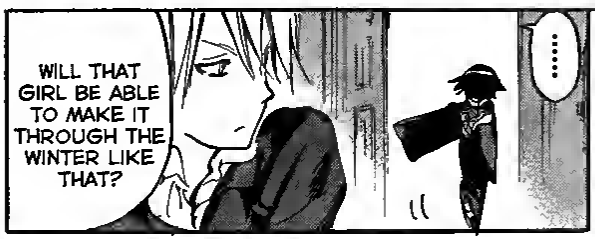
Ah... No...
LAUGH-ING HUH? WHAT'S SO FUNNY?
WELL THAT IS BECAUSE JAPAN IS A VERY WARM COUNTRY!
.....
THE COLD, CRIMINALS, AND EAVES-DROPPERS AS WELL...
WELL LOTS OF THINGS.
WHAT IS THERE TO PROTECT AGAINST?

IN JAPAN, THERE'S NO DISPARITY OF WEALTH LIKE THERE IS IN PARIS.
EVERY HOUSE WAS WIDE OPEN...
...AND NONE OF THE HOUSES WERE TRYING TO LOOK NICE. EVERYONE WAS BAREFOOT AND SMILING, LETTING THOSE DAYS OF WARMTH PASS BY.
GRAMPS.
I WAS JUST REMEMBERING MY STAY IN NAGASAKI...
YUNE.
YOUR FEET PROBABLY HURT. IT'S FINE IF YOU SAT DOWN.
Ah... No... I'm okay...
...AND YOU BROUGHT THIS GIRL FROM THAT EXCELLENT, LEISURELY COUNTRY.
SIT.
SPEAKING OF LEISURELY AND OPEN—
...THEY ALSO HAVE AN OBSTINATE WILL TO KEEP THEIR TRUE FEELINGS HIDDEN.
.....
THAT IS TRUE... HOWEVER...
AND WHY IS THAT?
WELL...
...THAT'S JAPANESE "VIRTUE," I SUPPOSE.

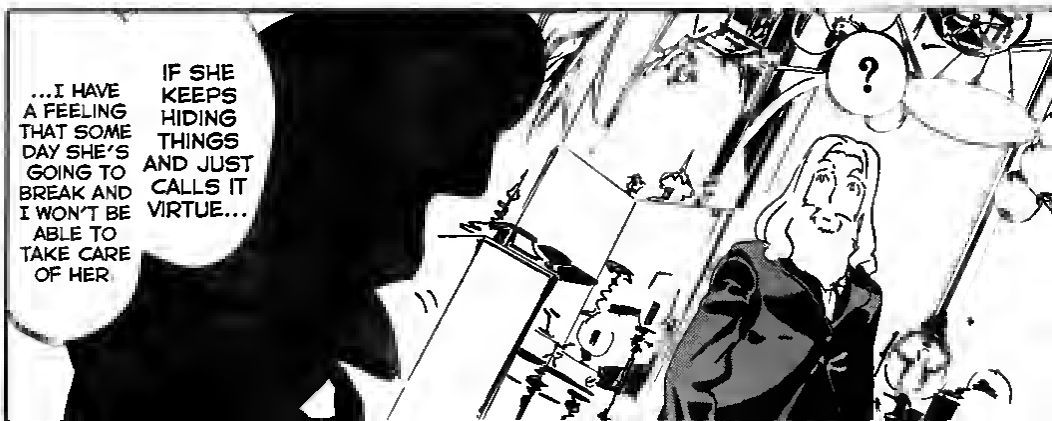

Looks like it hurts a lot...
Her joints are swelling up... It's great that there isn't any frostbite, but...

THAT SAID, HEY.
YOU SURE HAVE A WEIRD WAY OF SITTING, DON'T 'CHA.
DOESN'T IT HURT?

.....

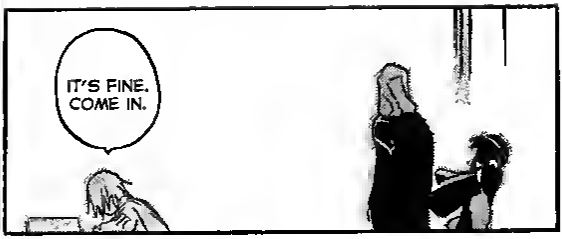

WILL THAT GIRL BE ABLE TO MAKE IT THROUGH THE WINTER LIKE THAT?
.....

I... I SHALL GO AND PREPARE OUR NEXT MEAL!
AH..! I'M FINE!

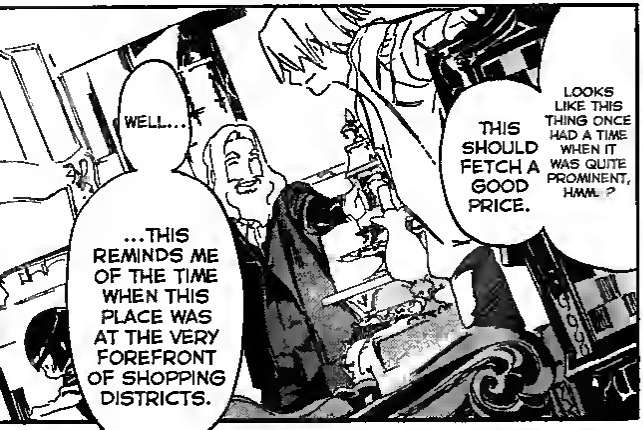

...I HAVE A FEELING THAT SOME DAY SHE'S GOING TO BREAK AND I WON'T BE ABLE TO TAKE CARE OF HER
IF SHE KEEPS HIDING THINGS AND JUST CALLS IT VIRTUE...
?

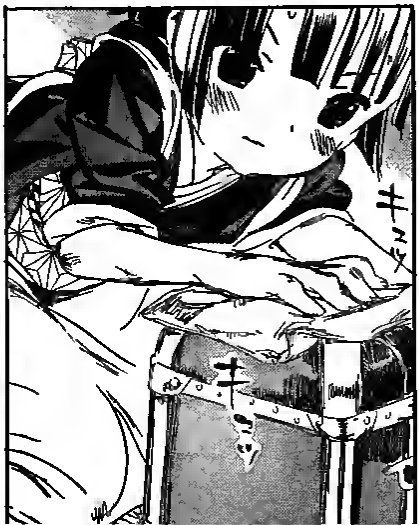
SHE CAN MAKE SUCH AN OBJECT SO EASILY FROM A SINGLE PIECE OF SCRAP PAPER!
AND THE AMAZING THING IS, YOU CAN ALSO CHANGE IT TO MAKE IT BECOME ANY OTHER EVERYDAY OBJECT!
AH, TRY SPREADING IT OPEN! IT'S A BIRD! YUNE MADE IT!
I ALSO FOUND THIS MYSTERIOUS-LOOKING OBJECT A WHILE BACK...
YOU CAN FLATTEN IT AND EXPAND IT TO ENLARGEN IT TOO! IT'S A BEAUTIFUL FEATURE!
BUT BEING ABLE TO CRUSH IT EASILY IS A GOOD THING! JUST LOOK AT THIS LANTERN AND FAN!
……
ぐしゃ
BUT YOU CAN CRUSH IT SO EASILY.
CLAUDE ...
...DON'T LOOK LIKE ANYTHING BUT THIN, UNRELIABLE CLUMPS OF PAPER.
...TO ME, THESE THINGS...
GRAMPS ...
YOU MAY BE ABLE TO MAKE YOURSELF HAPPY JUST FROM LOOKING AT THE UNUSUAL NATURE OF THESE ITEMS, HOWEVER...

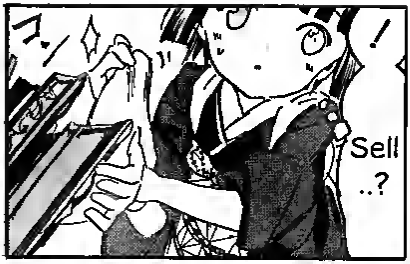
CLAUDE-SAMA... PLEASE LET ME ASSIST YOU.
AH... THEN COULD YOU PLEASE HELP CLEAN UP?
YES..!
ゴソゴソ
WHAT ARE YOU DOING?
WINTER PREPARATIONS.
THERE MIGHT BE SOMETHING USEFUL. I DON'T THINK ANYTHING'S TREASURE, THOUGH.
JEAN ...
CLAUDE'S FATHER.
AH..! I'M SORRY...
FOR MANY YEARS, I'VE NEVER REALLY WANTED TO ENTER... INTO THIS ROOM...
.....
?
THIS PLACE... WHO'S ROOM IS IT?



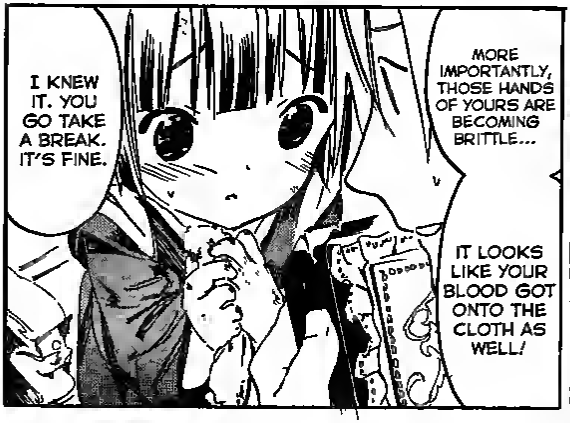
NOTE: REFER TO PAGES 12 AND 14 OF PART8 IF YOU CAN'T READ IT OH, AND THE LAST SUBBLE WAS CHANGED TOO. I TRANSLATED IT WRONG

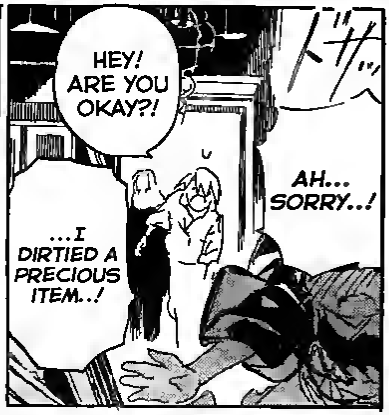

WELL...
...THIS REMINDS ME OF THE TIME WHEN THIS PLACE WAS AT THE VERY FOREFRONT OF SHOPPING DISTRICTS.
THIS SHOULD FETCH A GOOD PRICE.
LOOKS LIKE THIS THING ONCE HAD A TIME WHEN IT WAS QUITE PROMINENT, HMM..?

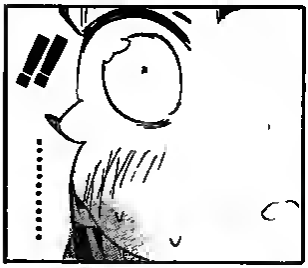


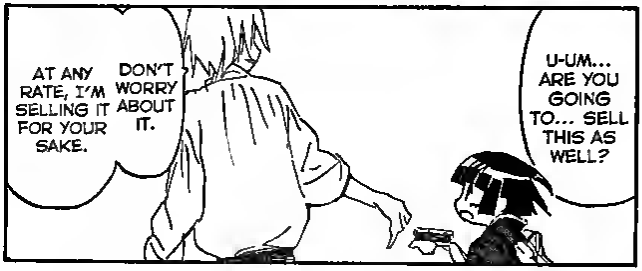

Sell..?

...THIS WINTER, WE HAVE A SPECIAL COST WE NEED TO COVER, RIGHT?
RATHER THAN HOLDING ONTO THINGS THAT WE DON'T USE...
YEAH...
TO SELL THESE.
YOU'RE REALLY DETERMINED, AREN'T YOU?


I KNEW IT. YOU GO TAKE A BREAK. IT'S FINE.
MORE IMPORTANTLY, THOSE HANDS OF YOURS ARE BECOMING BRITTLE...
IT LOOKS LIKE YOUR BLOOD GOT ONTO THE CLOTH AS WELL!


HEY! ARE YOU OKAY?!
AH... SORRY..!
...I DIRTIED A PRECIOUS ITEM..!

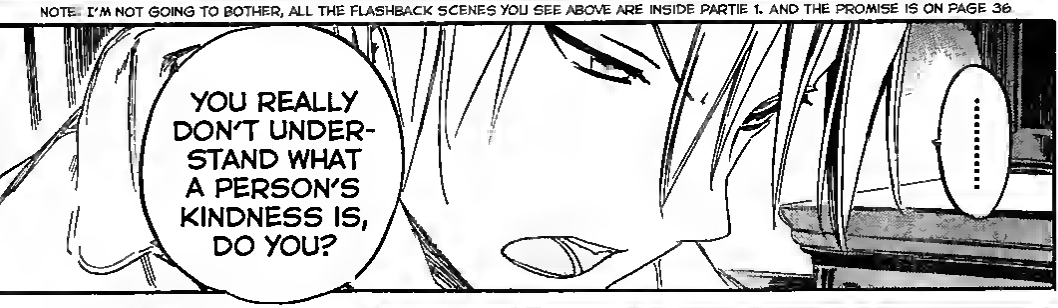

!!
.....


U-UM... ARE YOU GOING TO... SELL THIS AS WELL?
DON'T WORRY ABOUT IT.
AT ANY RATE, I'M SELLING IT FOR YOUR SAKE.

I SAID IT'S FINE! ARE YOU STILL GOING TO INTERFERE WITH WHAT I HAVE DECIDED?
...BUT CLAUDE-SAMA'S PRECIOUS MEMORIES..! SELLING THOSE... NO, YOU MUSTN'T..!
FOR MY SAKE...
.....
!!

I have received so many feelings and other things...
...And I haven't been able to return any of them...
"I won't throw away any more of my precious objects"
At that time... I made a promise with Claude-sama...
I... did the same thing as well... I sold my mother's memento.
Ah..! When I first came to this Galerie...

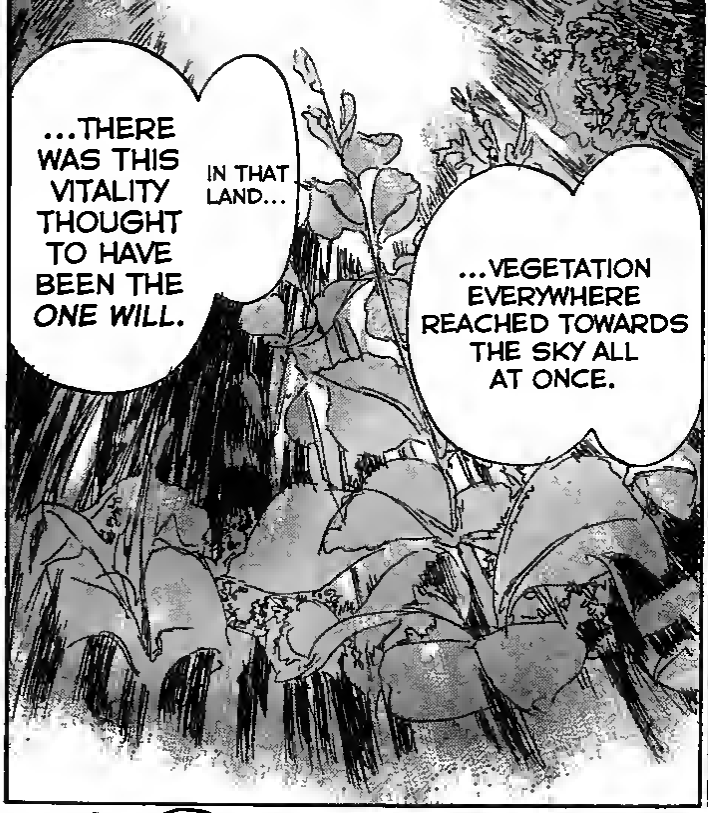
NOTE: I'M NOT GOING TO BOTHER, ALL THE FLASHBACK SCENES YOU SEE ABOVE ARE INSIDE PARTIE 1. AND THE PROMISE IS ON PAGE 36

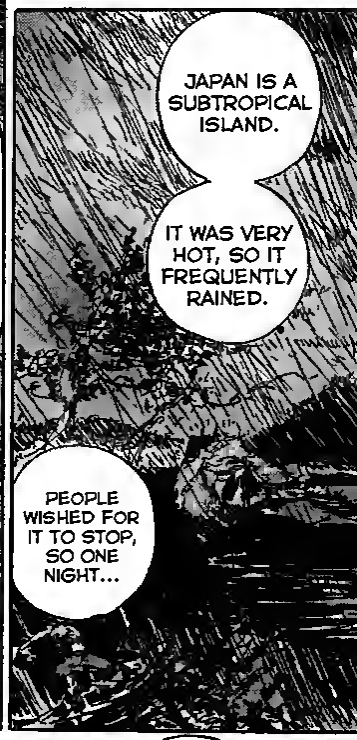


DO YOU EXPECT ME TO JUST PRETEND I DON'T SEE THAT?
...I CAN SEE YOU'RE ALSO SUFFERING...
TO ME, IT LOOKS LIKE YOU WANT ME TO ACT LIKE YOU DO, HOWEVER...
!!
IF YOU'RE JUST COPYING WHAT SOMEONE ELSE DOES, THAT CAN'T BE IN ANY WAY CONSIDERED SINCERE

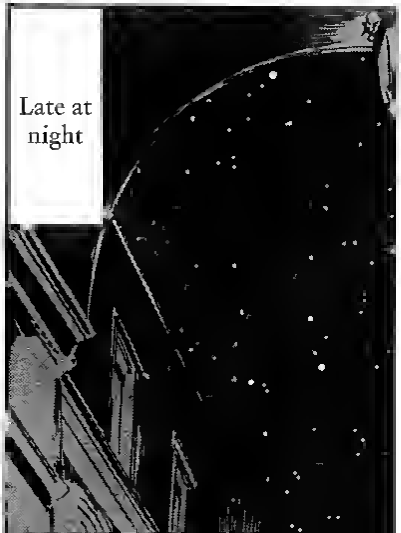
DO YOU WANT TO BE CONSIDERED NON-EXISTENT IN A PLACE LIKE THIS?
ONLY STRANGERS FIND IT COLD IN PARIS, SO IT WOULD BE EASY FOR OTHERS TO IGNORE YOU.
I'm truly sorry... I caused you so much needless trouble...
!!
ﾌﾟｺ
I'm sorry... That is..
.....
I... think it's okay if I wasn't here...
Uh.. Um... I'm so sorry...
.....

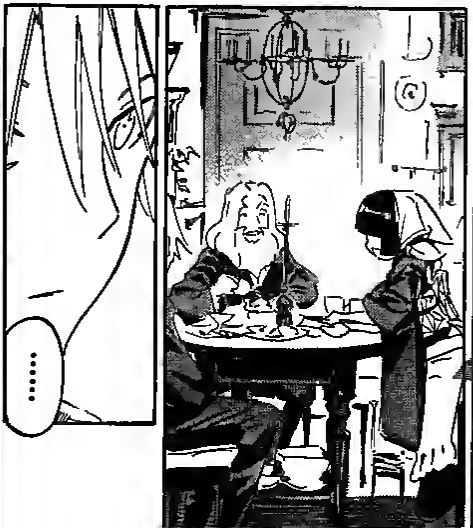
.....
WOULD YOU LIKE TO KNOW CLAUDE. WHERE YUNE'S HEART IS?
NOTE: BELOW IS A LITERAL TRANSLATION. IT'S USED WHEN YOU HAVE THIS LINGERING FEELING OF BEING THROWN INTO THE SKY. AND IN YUNE'S CASE, "CASTED AWAY AND LEFT TO DIE"
...ALL OF THEM SHARE THE SAME HEART.
FOR THEM, THE ENTIRE NATION...
...BUT IT LOOKED LIKE I THREW HER INTO THE AIR OR SOMETHING.
I JUST WANTED TO BECOME THAT GIRL'S STRENGTH.
HUH..?
THERE'S NO WAY THERE'S SUCH A THING...
HEY...
WE EACH HAVE OUR HEARTS *HERE*, RIGHT?
AND YOU'RE SAYING THAT JAPANESE PEOPLE ARE DIFFERENT?
THE WORLD IS FILLED WITH THINGS YOU DON'T KNOW ABOUT.
BUT THERE WAS.


...THERE WAS THIS VITALITY THOUGHT TO HAVE BEEN THE *ONE WILL*.
IN THAT LAND...
...VEGETATION EVERYWHERE REACHED TOWARDS THE SKY ALL AT ONCE.


JAPAN IS A SUBTROPICAL ISLAND.
IT WAS VERY HOT, SO IT FREQUENTLY RAINED.
PEOPLE WISHED FOR IT TO STOP, SO ONE NIGHT...

NO MATTER HOW BAD THE CIRCUMSTANCES THEY ENCOUNTERED WERE, THEY WOULD BE POLITE TO ONE ANOTHER TO THE POINT WHERE IT FELT SURREAL.
.....
SO EVERY PERSON, IN ORDER TO BECOME ONE SINGLE BODY, BECAME LIKE THESE ISOLATED, TRAINED SOLDIERS.


Late at night


.....

I KNEW IT.
!!
IT'S COLD SO YOU CAN'T SLEEP, RIGHT?
YOUR HANDS AND FEET LOOK LIKE THEY HURT TOO
YOUR ROOM IS CLOSE TO THE ROOF SO IT GETS COLD, YOU KNOW.
SO YOUR COUNTRY IS SUBTROPICAL, RIGHT...
WINTERS IN PARIS CAN BE PAINFUL.
No... I'm alright...
MOREOVER, YOU'RE BAREFOOT!
Japanese people... are barefoot, even during winter...
FINE ALREADY. JUST GIVE ME YOUR FOOT OVER HERE.

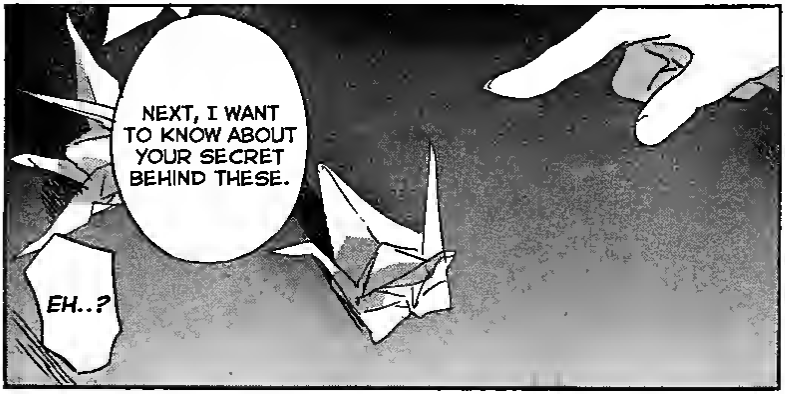
It's... really okay..!
U- Um...
In Japan . Males do not need to take care of the females...
YOU SHOULD KNOW THAT IN PARIS, BEING BAREFOOT IS EXTREMELY EMBARRASSING.
Ah
Thank you very much...
IT'S FINE, JUST GET WARM, ALRIGHT?
Sorry
YOU SHOULD BE FINE IF THEY'RE MINE.
THOSE ARE THE ONES I WORE WHEN I WAS A KID.
Ah...
U- Um. These socks...
I'LL START UP THE FIRE-PLACE NOW, SO...

NOTE: BELOW, YUNE IS REFERRING TO THE SIGNIFICANCE OF HER BEING IN PARIS.

BUT... BEFORE THAT...
FOR THE SAKE OF CLAUDE-SAMA... AND OSCAR-SAMA... AND THE PEOPLE OF THE GALERIE... ME STAYING HERE...
...I THOUGHT THAT I WAS MUCH MORE IMPORTANT TO ALL OF THEM...

EVEN THAT WHICH LOOKS INCOMPREHENSIBLE AT FIRST STILL HAS A MEANING TO IT, HUH...
GEEZ, I WAS A BIT WORRIED FOR SOME REASON.

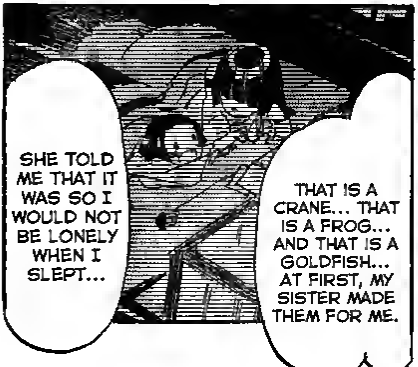
All of them share the same heart


NEXT, I WANT TO KNOW ABOUT YOUR SECRET BEHIND THESE.
EH..?

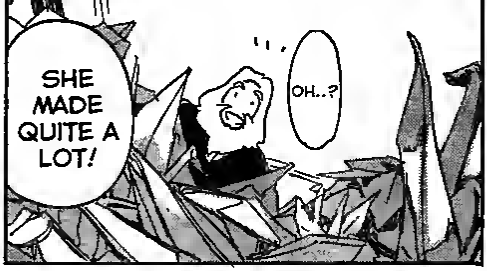
SAY.
.....?

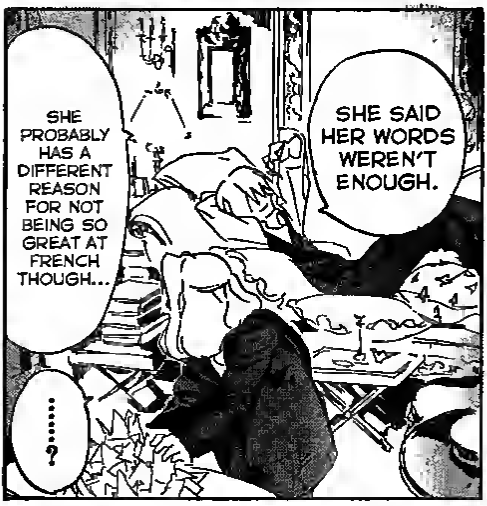
There is not really any special meaning, however...
Ah
Uh...

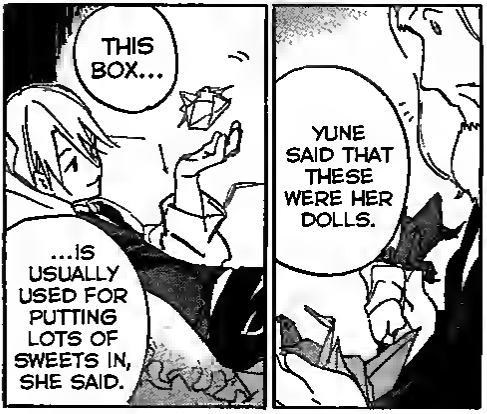
YOU CAME HERE EACH NIGHT JUST TO WARM YOURSELF. YOU MADE THOSE
No... Just today...
THEY FELL DOWN YESTERDAY AS WELL.
I FIGURE THAT MUST HAVE SOME SORT OF MEANING.

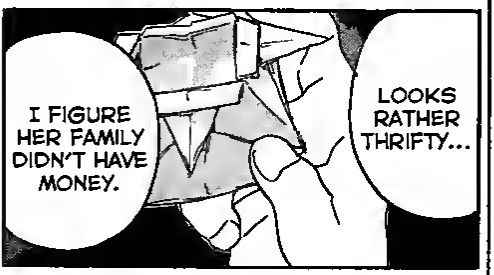

SHE TOLD ME THAT IT WAS SO I WOULD NOT BE LONELY WHEN I SLEPT...
THAT IS A CRANE... THAT IS A FROG... AND THAT IS A GOLDFISH... AT FIRST, MY SISTER MADE THEM FOR ME.

WHENEVER I WAS ALONE, I WOULD MAKE A LOT OF THEM...
AND THEN I WOULD GO TO SLEEP TOGETHER WITH THEM LIKE THIS...
No stuffed animals for you, huh?
If you change it back, it'd be a simple piece of paper, wouldn't it? Amazing...
A piece of paper
Yes...
But...
...IN EACH PIECE OF PAPER, THERE LIES A SOUL...
...IN MY HOMETOWN... WE OFTEN PLACED OUR HEARTS INTO THE VERY LITTLE THINGS...


SHE MADE QUITE A LOT!
OH..?

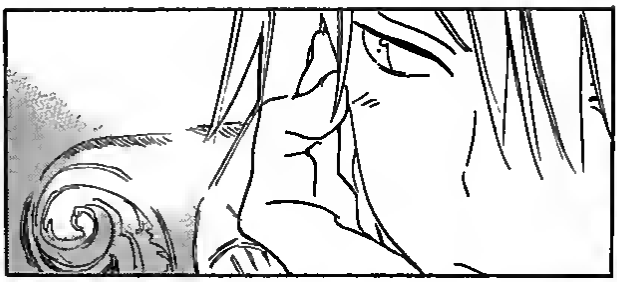

SHE PROBABLY HAS A DIFFERENT REASON FOR NOT BEING SO GREAT AT FRENCH THOUGH...
SHE SAID HER WORDS WEREN'T ENOUGH.
.....?


THIS BOX...
...IS USUALLY USED FOR PUTTING LOTS OF SWEETS IN, SHE SAID.
YUNE SAID THAT THESE WERE HER DOLLS.


I FIGURE HER FAMILY DIDN'T HAVE MONEY.
LOOKS RATHER THRIFTY...

ERM... THIS IS A FLOWER...
...THIS KIND OF GRATITUDE... IS ALL I AM CAPABLE OF DOING...

EVEN GOING AS FAR AS TO TRUSTING A SINGLE PIECE OF PAPER, EVEN THOUGH THERE ISN'T A NEED TO.
HM...
...RATHER, IT MIGHT BE THE FEELING THAT SOMETHING IS SUPPRESSED UNDERNEATH THAT GIVES IT ITS ALLURE.
JAPANESE THINGS HAVE THE BEAUTIFUL FEATURE OF BEING ABLE TO EXPAND AND CONTRACT AT WILL.
THAT IS WHAT I TRIED TO SAY, BUT...
.....!
SHOWING OFF SURPRISINGLY SUITS YOU, DOESN'T IT...
...WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
EARLIER
YOU WENT TO YUNE'S ROOM CASUALLY...
...CARRYING THAT THING AS IF IT WERE NO BIG DEAL AT ALL...



Those unspoken feelings...